

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2020-2021

Anul de studiu III / Semestrul 5

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/ Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere specializată în domeniul juridic, administrativ și politic - nivel C1-B2 conform CECRL. Limba engleză			2.2. Cod disciplină	TIE314		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Lector dr. Natalia Gloria Muntean						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

## 3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator/ curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator/ curs practic	28
Distribuția fondului de timp					Ore 47
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					13
Tutoriat					
Examinări					8
Alte activități .....					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ*	28
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	-Sunt necesare a fi puse la dispoziția studenților computere conectate la internet

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere-interpretare C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și
-------------------------	---

	<p>pentru a interpreta diferitele variante de traducere</p> <p>A3.3. Elaborarea unui proiect care să includă: a) documentarea în vederea realizării unei traduceri de dificultate medie, tehnoredactarea acesteia, corectura și stocarea ei.</p> <p>SP.3.3. Folosirea surselor electronice on-line pentru realizarea unei traduceri de dificultate medie, cu limită de timp</p>
Competențe transversale	<p>- CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatiche de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Comunicarea eficientă, orală și scrisă în limba engleză, în domeniul specializat.
7.2 Obiectivele specifice	<p>O1. definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte, a textelor științifice din domeniul vizat, în limba engleză.</p> <p>O2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba engleză.</p> <p>O3. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare</p> <p>O4. Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia</p>

## 8. Conținuturi\*

<b>8.2. Seminar-laborator/ curs practic</b>		
1. Legal language as a distinctive genre: register, field of discourse and mode of discourse, Normative, performative and technical legal language, Features of legal language: style, syntax, lexis. <b>2h</b>	Comparative analysis, explanation, debate.	Cao, D. (2007). <i>Translating law</i> . Clevedon: Multilingual Matters Ltd. What skills does a legal translator need? <a href="https://www.youtube.com/watch?v=LCWCvyio1">https://www.youtube.com/watch?v=LCWCvyio1</a>
2. Subpoena, Affidavit of warranty, - English Romanian translation practice <b>Proces Verbal</b> – Romanian-English translation practice Vocabulary check: Criminal and civil law <b>2h</b>	Analysis, explanation, debate	Mason, C., & Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (10-19)
3. The language of banking: <b>Opening a new bank account</b> : English-Romanian translation practice Vocabulary exercises <b>2h</b>	Comparative analysis, explanation, debate.	Mason, C., & Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (41-53) <a href="https://savingsaccount.icibank.com/SBAOF/newcustomer.action">https://savingsaccount.icibank.com/SBAOF/newcustomer.action</a>
4. <b>Study of Prenuptial Agreement</b> : English-Romanian translation practice <b>Custody Agreement</b> : Romanian-English translation practice -analysis of a contract, identifying key terminology for a legal glossary <b>The register of letter writing</b> <b>2h</b>	Comparative analysis, explanation, debate.	Mason, C., & Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (31-37) <a href="http://top-contabilitate.ro">http://top-contabilitate.ro</a>
5. <b>Anchetă socială pentru divorțul cu copii minori</b>  <b>Convenție matrimonială</b>  -identifying key terminology, Romanian-English translation practice <b>2h</b>	Analysis, explanation, translation practice, debate	<a href="https://e-juridic.manager.ro/articole/model-actualizat-de-convenție-matrimoniala-11811.html">https://e-juridic.manager.ro/articole/model-actualizat-de-convenție-matrimoniala-11811.html</a>
6. The language of contract law, key vocabulary, the elements of a contract, contract	Comparative analysis, explanation, debate.	Mason, C., & Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (73-87)  Cao, D. (2007). <i>Translating law</i> . Clevedon: Multilingual Matters

and statute, going to court <b>2h</b>		Ltd.
<b>7. Employment Contract:</b> --analysis of a contract, identifying key terminology for a legal glossary <b>Contract individual de muncă:</b> -identifying key terminology and Romanian-English translation practice The language of Employment Law <b>2h</b>	Analysis, explanation, translation practice, debate	Mason, C.,& Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (119-125)
8. How can an Employment Contract End? Resignation, retirement, redundancy, dismissal, fixed-term contract ends. <b>2h</b>	Comparative analysis, explanation, debate	Mason, C.,& Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (126-133)
9. <b>Contract de rentă viageră:</b> -identifying key terminology and Romanian-English translation practice. <b>2h</b>	Analysis, explanation, translation practice, debate	<a href="https://legeaz.net/modele/model-contract-renta-viagera">https://legeaz.net/modele/model-contract-renta-viagera</a>
10. <b>The law of tort:</b> key vocabulary, the duty of care, a famous case in English Law <b>Demand letter for car accident:</b> English-Romanian translation practice <b>2h</b>	Comparative analysis, explanation, debate	Mason, C.,& Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (161-173) <a href="https://www.alllaw.com/articles/nolo/auto-accident/demand-letter-car-accident-claim-more-serious-injury.html">https://www.alllaw.com/articles/nolo/auto-accident/demand-letter-car-accident-claim-more-serious-injury.html</a>
11. <b>Mandate agreement, Proxy Agreement:</b> - analysis of a contract, identifying key terminology for a legal glossary <b>Procură judiciară:</b> -identifying key terminology and Romanian-English translation practice. <b>2h</b>	Analysis, explanation, translation practice, debate	<a href="http://www.nuclearelectrica.ro">www.nuclearelectrica.ro</a>
12. <b>The language of contracts:</b> The Style of a written contract, understanding formal expressions, understanding technical words, understanding archaic terms,  <b>Contract of sales of goods</b> – identifying key terminology, analysis of a contract (English and Romanian) <b>2h</b>	Comparative analysis, explanation, debate	Mason, C.,& Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (193-227)  Dobrescu, A., Berinde, M., & Rusu L. (2007). <i>Noile tipuri de contracte in relatiile economice internationale in romana si engleza</i> . Bucuresti: Niculescu. (pp. 9-26)
14. <b>The language of company law:</b> warranty, indemnity and force majeure clauses, insolvency  <b>Frame contract of agency- analysis of a contract (English and Romanian)</b>  <b>Contract de antrepriza- Romanian-English practice</b> <b>2h</b>	Analysis, explanation, translation practice, debate	Mason, C.,& Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i> . Brisbane: Global Legal English Ltd. (349-386)  Dobrescu, A., Berinde, M., & Rusu L. (2007). <i>Noile tipuri de contracte in relatiile economice internationale in romana si engleza</i> . Bucuresti: Niculescu. (pp. 49-64) <a href="https://www.model-contracte.com/contract-de-antrepriza-2.html">https://www.model-contracte.com/contract-de-antrepriza-2.html</a>
<b>Bibliografie</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cao, D. (2007). <i>Translating law</i>. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.</li> <li>- The Superior Court of California, County of Sacramento. (2007). <i>English/Romanian legal glossary. Dicționar de termeni juridici</i>. Retrieved from <a href="http://www.saccourt.com">www.saccourt.com</a></li> <li>- Mason, C.,&amp; Atkins, R. (2011). <i>The Lawyer's English Language Coursebook</i>. Brisbane: Global Legal English Ltd.</li> </ul>		

**13. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

*Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.*

**14. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator/ curs practic		<i>Scrisă, colocviu</i>  <i>Practică(P): portofoliu de traduceri, folosirea terminologiei de specialitate</i>	50%  50%
10.6 Standard minim de performanță în vederea obținerii notei minime <b>5</b> : SP.2.1. Efectuarea a cel puțin unui exercițiu de vocabular din fiecare unitate, conform glosarului terminologic pus la dispoziție SP.2.2. Traducerea unui text specializat din limba engleză în limba română și retur utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural. SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare specializată, limba engleză în limba română și retur, într-o limită de timp SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), limba engleză în limba română și retur.			

Data completării  
25.09.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

Anexă la Fișa disciplinei (facultativă)

**ANEXĂ LA FIȘA DISCIPLINEI**

**b. Evaluare – mărirea de notă**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator			
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.*			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	

**c. Evaluare – restanță**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Examen	Lucrare scrisă	50%
10.5 Seminar/laborator	Referate, eseuri, proiecte etc.	Prezentare la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Participarea la 50% din activitățile didactice și însușirea conceptelor de bază.*,**			
Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	

\*Formulare orientativă

\*\*Dacă disciplina are prevăzute ore de laborator trebuie prevăzute modalitățile de recuperare a acestora.